

**SCHEIBER SA**

**ISO 9001**

**BELLEVUE - 85120 SAINT PIERRE DU CHEMIN - FRANCE**

**E-mail : [sav@scheiber.fr](mailto:sav@scheiber.fr)**

**Tél. : 02 51 51 74 48**

**L'OFFRE GLOBALE EN EQUIPEMENTS ELECTRIQUES ET ELECTRONIQUES**

ED : 10/2004 version 00

# **COUPLEUR SEPARATEUR DE BATTERIE 38.10592.**

NOUS VOUS REMERCIONS DE VOTRE ACHAT  
ET SOUHAITONS QUE CE PRODUIT VOUS APPORTE ENTIERE SATISFACTION.

**Avant de passer à l'utilisation du produit, il est conseillé de lire attentivement les instructions présentées ci-dessous.**

**Le fabricant ne peut être considéré comme responsable et décline toute responsabilité en cas de dommages subis par les personnes ou les biens à la suite d'une utilisation impropre et en référence aux avertissements reportés dans ce manuel.**

## CONSERVER TOUJOURS CE MANUEL SOIGNEUSEMENT

Le manuel décrit comment utiliser et installer le produit.

Ne pas utiliser le produit autrement que pour ce qu'il a été conçu.

Après avoir déballé le produit, s'assurer qu'il est complet et en bon état en cas de doute s'adresser immédiatement à quelqu'un ayant la qualification professionnelle voulue.

Ne laisser aucune partie de l'emballage à la portée des enfants ou de personnes non responsables.

Si le produit tombe ou qu'il subit des chocs violents, s'adresser immédiatement à quelqu'un de qualifié de façon à s'assurer que l'appareil fonctionne correctement.

**Cet appareil est CE.**

## FUNCTIONNEMENT ET UTILISATION

Charge à partir de l'alternateur : On recharge en priorité la batterie du véhicule. Lorsque la tension de celle-ci atteint 13,6V +/- 0,1V, la batterie auxiliaire se connecte en parallèle. La charge simultanée des deux batteries durera tant que l'alternateur sera en fonctionnement.

Charge à partir d'un chargeur externe : Si celui-ci est connecté aux bornes de la batterie auxiliaire, le principe de fonctionnement est le même que lors d'une charge par alternateur ; la batterie auxiliaire étant la première à se charger.

Utilisation 12V sans chargeur, ni alternateur, en fonctionnement : Les utilisations de bord (pompe, éclairage, chauffage...) se feront à partir des deux batteries en parallèle. Lorsque la tension commune de ces deux batteries atteindra 12,6V +/- 0,1V la batterie principale se désaccouplera. La consommation des diverses utilisations se fera alors uniquement sur la batterie auxiliaire.

- Il possède un relais pour le réfrigérateur commandé par un +12V après contact (contact du véhicule établi) et sont incorporés suivant les modèles un ou trois fusibles de protection
 

réf. 38.10592.10 :	un fusible de protection réfrigérateur calibre 15 A
réf. 38.10592.30 :	un fusible de protection réfrigérateur calibre 15 A
	un départ repéré A (sur batterie auxiliaire) protégé par un fusible calibre 30A
	un départ repéré B (sur batterie moteur) protégé par un fusible calibre 15A

La sortie réfrigérateur (uniquement pour modèle à absorption non AES) est commandée par le +APC (+12V qui apparaît lorsque le contact est établi). Le réfrigérateur est alors alimenté par la batterie moteur en roulant.

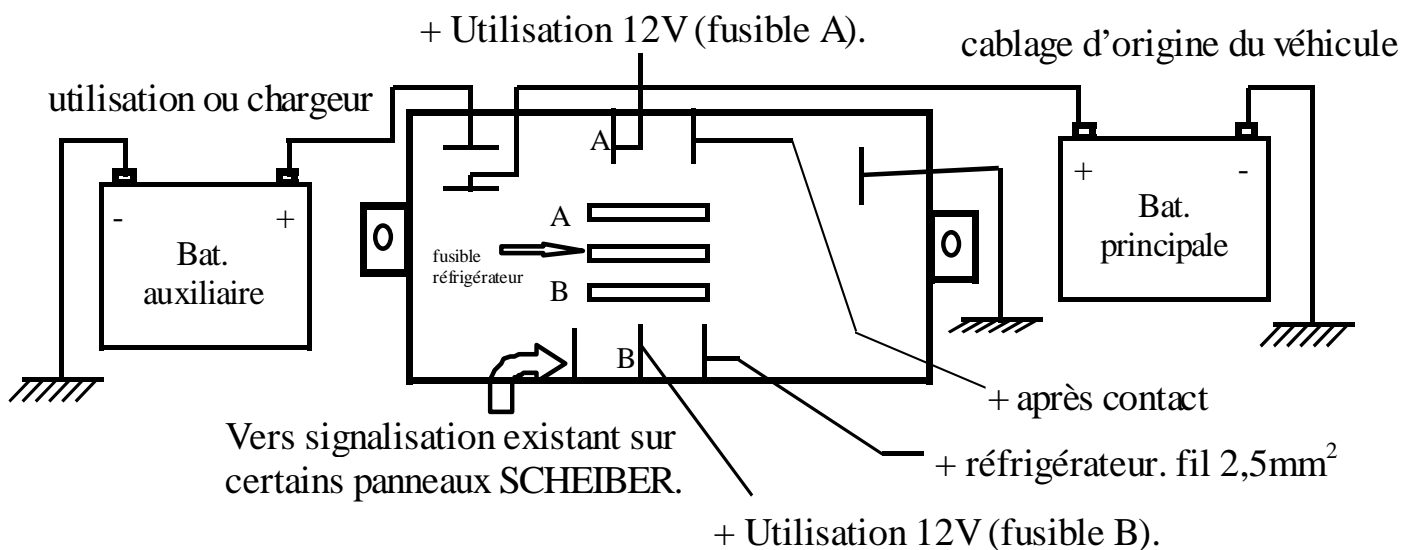
## PRECAUTIONS D'EMPLOI

- Vérifier auprès de votre concessionnaire ou du distributeur du véhicule, la capacité de charge batterie admissible par l'alternateur
- Afin d'équilibrer le montage et pour ne pas surcharger l'alternateur ni provoquer le vieillissement prématuré de la batterie auxiliaire, utiliser des batteries de capacité sensiblement identique +/-20%
- Capacité maximum de chaque batterie : 110 Ah
- Courant de charge maximum : 40A
- Liaisons entre le séparateur et les batteries : fil de 6 mm<sup>2</sup> minimum
- Cet appareil doit être placé dans un endroit le protégeant contre tout risque de projection d'eau et de préférence les cosses orientées vers le bas

## ATTENTION

Il existe plusieurs manipulations susceptibles de détériorer le coupleur séparateur de façon irrémédiable :

1. Utilisation d'une batterie hors d'usage
2. Utilisation d'une batterie complètement déchargée (après remisage de longue durée : plusieurs semaines). Dans ce cas, avant la mise en route du véhicule, vérifier que la tension aux bornes des batteries soit supérieure à 11V.



38.10592. SCHALTER/ELEKTRONISCHE SEPARATOR FÜR BATTERIEN

**Laufprinzip:**

Ladung durch die Lichtmaschine:

Zunächst wird die Motorbatterie aufgeladen. Sobald die Spannung dieser Batterie 13,6 V (+/- 0,1 V) erreicht, wird die Bordbatterie automatisch parallel geschaltet. Solange die Lichtmaschine in Betrieb ist, werden beide Batterien geladen.

Ladung mit Hilfe eines Extern-Ladegerätes:

Das Ladegerät ist an der Bordbatterie angeklemt. Im Prinzip ist der Ladevorgang mit der Ladung durch die Lichtmaschine gleichzusetzen, mit dem Unterschied, dass die Bordbatterie zunächst aufgeladen wird.

Verwendung:

Sämtliche Elektro-Geräte (Pumpe, Beleuchtung, Heizung, usw) werden parallel über beide Batterien versorgt. Sobald die gemeinsame Spannung 12,6 V (+/- 0,1 V) erreicht, wird die Motorbatterie getrennt. Die Versorgung der verschiedenen Geräte erfolgt nur noch über die Bordbatterie.

Kühlschrank-Relais:

Das 12 V Kühlschrank-Relais kann nur in Betrieb genommen werden, wenn die Lichtmaschine in Funktion ist. Beim Motorstillstand unterbricht automatisch das Batterie-Trennrelais die 12 V Versorgung des Kühlschranks, um eine Entladung der Motorbatterie zu vermeiden.

Sicherung: 38.10592.10: einen Abgang Kühlschrank geschützt durch eine Sicherung 15A.

38.10592.30: einen Abgang Kühlschrank geschützt durch eine Sicherung 15A.

einen Abgang (A) geschützt durch eine Sicherung 30 A

einen Abgang (B) geschützt durch eine Sicherung 15 A.

**Vorsichtsmaßnahmen:**

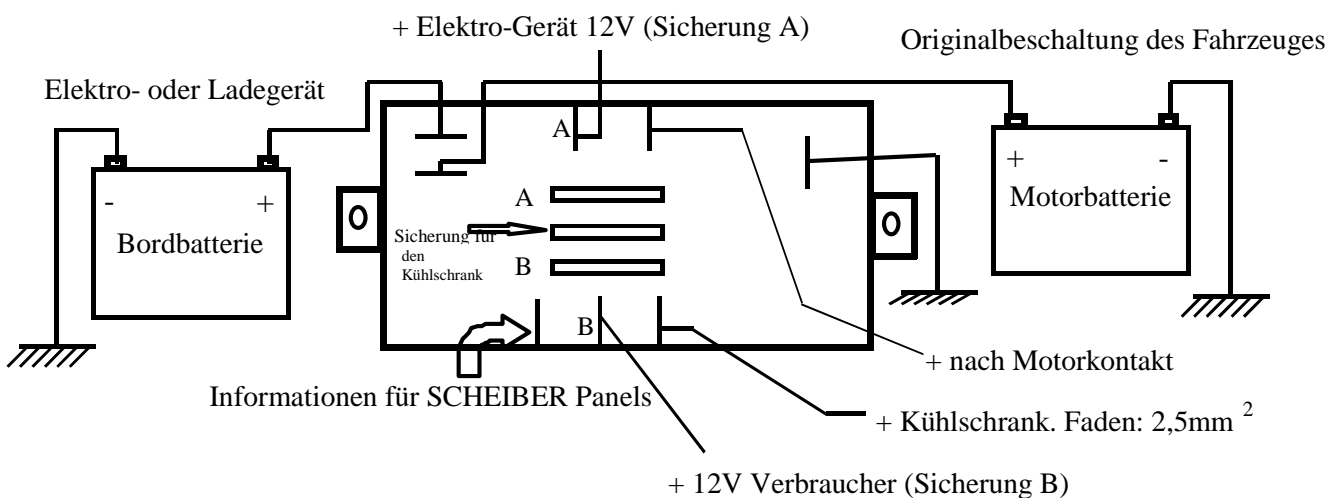
Prüfen Sie bei Ihrem Händler die maximale Lademöglichkeit der Lichtmaschine.

Um die Lichtmaschine nicht zu überlasten, und um die Bordbatterie zu schonen, soll die Kapazität der Bordbatterie gleich oder größer, um Maximum 25 Ah, als die Kapazität der Motorbatterie sein. Maximale Kapazität der Batterie: 110 Ah. / Maximaler Ladestrom: 40 A.

Dieses Gerät soll vor Spritzwasser geschützt werden. Es ist zu empfehlen, die Anschlüsse nach unten zu orientieren.

**ACHTUNG:** Der Schalter/elektronische Separator für Batterien kann kurzfristig beschädigt werden, wenn Sie ihn mit:

1. einer Batterie, der außer Betrieb ist, verwenden.
2. oder einer voll entladenen Batterie (z. B. nach Lagerung während mehrerer Wochen) benutzen. In diesen beiden Fällen prüfen Sie vor dem Anschluß, daß die Spannung der Batterie mindestens 11V erreicht.



**38 10592 : SCHAKELAAR - AFSTANDHOUDER VOOR ACCU'S**

**WERKING EN GEBRUIK**

Laden met behulp van de alternator : allereerst de accu van de auto opladen. Als de spanning van de accu 13,6V +/- 0,1 V heeft bereikt, zal de hulpaccu parallel aangesloten worden. Het gelijktijdige laden van beide accu's gaat door zolang de alternator in werking is.

Laden met behulp van een uitwendig oplader : Indien deze oplader op de klemmen van de hulpaccu is aangesloten, is het werkingsprincipe gelijk aan het laden mbv een alternator zij het dat de hulpaccu als eerste opgeladen wordt.

Gebruik 12V zonder oplader noch alternator, in werking : het gebruik aan boord (pomp, verlichting, verwarming .... ) geschiedt parallel via beide accu's. Als de gemeenschappelijke spanning van de accu's 12,6 V +/- 0,1 V bereikt, wordt de hoofdaccu uitgeschakeld. De stroom nodig voor de verschillende voorzieningen wordt dan uitsluitend door de hulpaccu gegeven.

- Hij heeft een relais voor de ijskast bediend door een +12V na contact (contact van het voertuig ingeschakeld) en naar gelang het model wordt/worden één of drie zekeringen ingebouwd
  - ref. 38.10592.10 : een zekering ijskast kaliber 15 A
  - ref. 38.10592.30 : een zekering ijskast kaliber 15 A
  - een uitgang merkteken A beschermd door een zekering 30A
  - een uitgang merkteken B beschermd door een zekering 15A

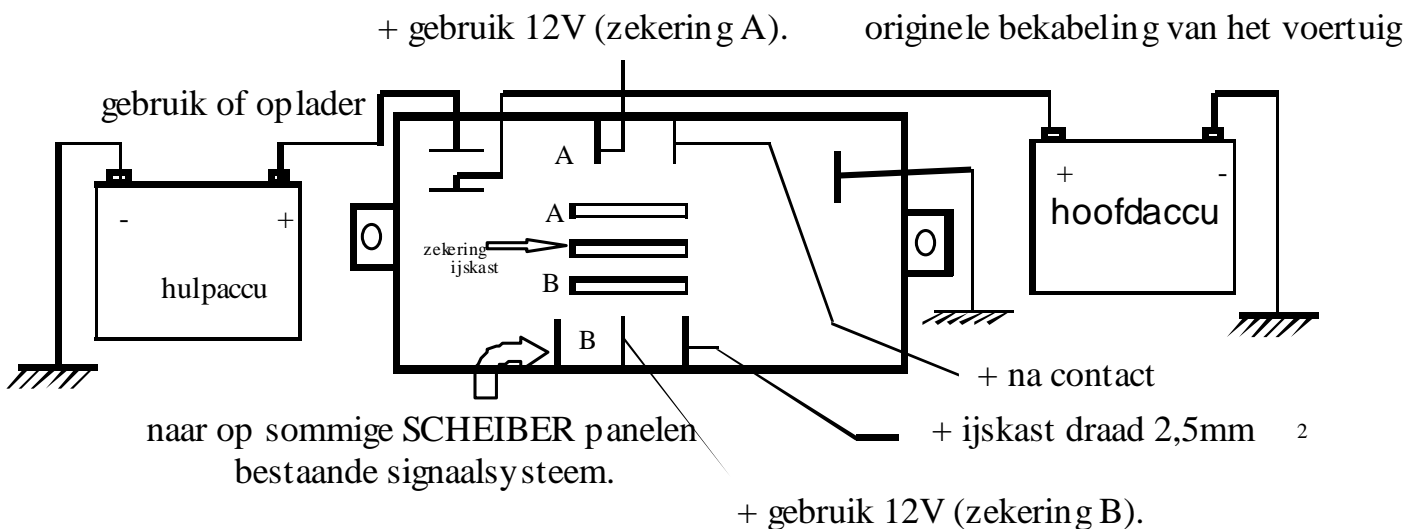
**VOORZORGSMAATREGELEN BIJ GEBRUIK**

- De toelaatbare laadcapaciteit van de alternator controleren bij de dealer of de leverancier van de auto.
- Teneinde een aangepaste montage veilig te stellen en om de alternator niet te zwaar te belasten en voortijdige slijtage van de hulpaccu te voorkomen, accu's met dezelfde capaciteit +/- 20% gebruiken.
- Maximale capaciteit van iedere accu : 110 AH
- Maximale laadstroom : 40A
- Aansluitingen tussen de afstandhouder en de accu's : draad van minimaal 6 mm<sup>2</sup>
- Dit apparaat moet gezet worden op een plaats waar het beschermd is tegen waterprojecties, het is aangeraden de kabelschoenen naar beneden te richten.

OPGELET : de schakelaar afstandhouder kan door bepaalde handelingen ernstig beschadigd worden :

2. Gebruik van een onbruikbare accu
3. Gebruik van een volledig ontladen accu (na lange opslag : meerdere weken).

In dit geval controleren alvorens het voertuig te starten of de spanning op de klemmen hoger dan 11V is.



**FUNCIONAMIENTO Y UTILISACION :**

. carga a partir del alternador : Se carga en prioridad la batería del vehículo. Cuando la tensión alcance 13,6 V  $\pm$ 0,1 V, la batería auxiliar se conecta en derivación. La carga simultanea de las dos baterías durara mientras funcione el alternador.

. carga a partir de un cargador externo : Si se conecta éste con los terminales de la batería auxiliar, el principio de funcionamiento es el mismo que durante una carga por alternador, la batería auxiliar cargandose la primera.

. utilización 12 V sin cargador ni alternador, en funcionamiento : las utilisiones a bordo (bomba, alumbrado, calefacción...) se efectuaran a partir de las dos baterías en derivación. Cuando la tensión común de estas dos baterías alcance 12,6V  $\pm$ 0,1V, la batería principal se desacopla. El consumo de las diferentes utilisiones sólo se efectuara en la batería auxiliar.

- Posee un relé para la nevera mandada por un +12V después contacto (contacto del vehículo realizado) y se incorporan según los modelos uno o tres fusibles de protección :

ref. 38.10592.10 : un fusible de protección nevera calibre 15A

ref. 38.10592.30 : un fusible de protección nevera calibre 15A

una salida llamada A (sobre la batería auxiliar) protegida por un fusible 30A

una salida llamada B (sobre la batería motor) protegida por un fusible 15<sup>a</sup>

La salida nevera (solamente para el modelo a absorción no AES) esta dirigida por el +APC (+12V que aparece cuando la conexión se establece). La nevera es, después abastecida por la batería motor circulando.

**PRECAUCIONES DE UTILISACION :**

. verificar con el concesionario o con el vendedor del vehículo, la capacidad de carga de la batería que puede admitir el alternador.  
 . para equilibrar el montaje y para no sobrecargar el alternador ni provocar el envejecimiento precoz de la batería auxiliar, utilizar baterías de capacidad senciliamente identica a  $\pm$  20 %.

. capacidad maxima de cada batería : 110 AH

. corriente de carga maxima : 40A

. connexiones entre el separador y las baterías : hilo de 6 mm<sup>2</sup> mínimo

. hay que poner este aparato en un lugar que le proteja contra todo riesgo de proyección de agua y con los guardacabos orientados hacia abajo.

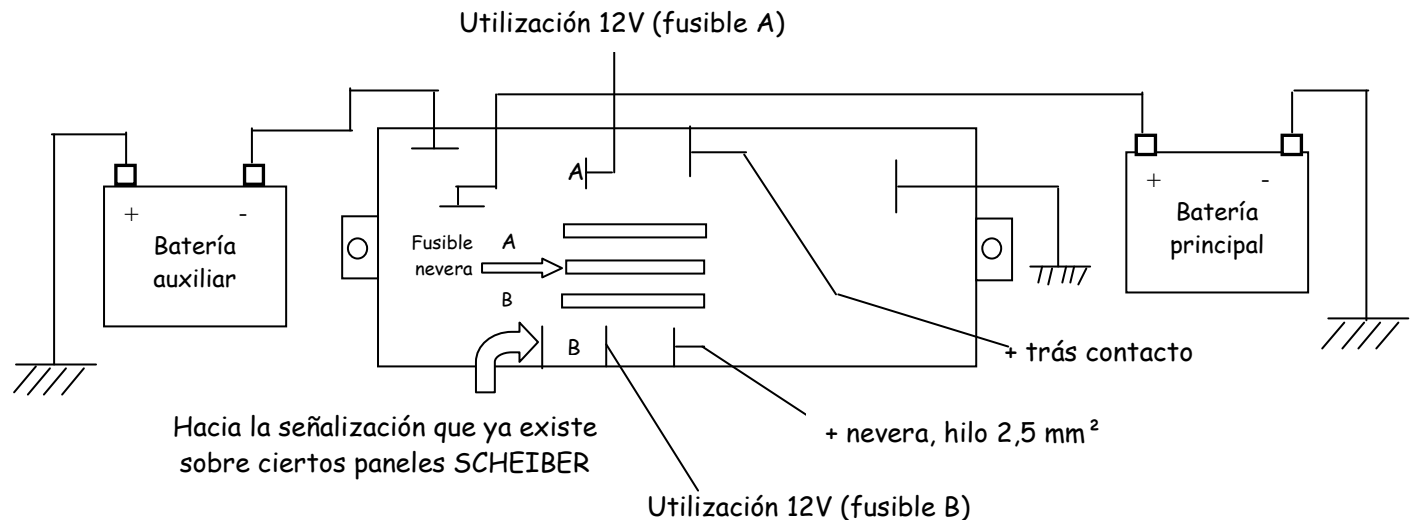
**CUIDADO :**

Existen unas manipulaciones que pueden estropear el acoplador separador de manera irremediable

1- utilización de una batería desusada

2- utilización de una batería completamente descargada (después de un almacenamiento de largo tiempo : unas semanas).

En este caso, antes de poner en marcha el vehículo, hay que verificar que la tensión de los terminales sea superior al 11V.



38.10592: ELECTRONIC BATTERY SEPARATOR

**DIRECTIONS FOR USE:**

. *if batteries are charged from the alternator* : main battery will charge in first. When its voltage reaches  $13,6V \pm 0,1V$  the auxiliary battery is automatically connected in parallel. As long as the alternator works, both batteries are charged simultaneously.

. *if batteries are charged from an external charger* : the charger being connected to auxiliary battery's clamps, same as use charge from alternator, but the auxiliary battery will charge in first.

. *12V supply, without charger nor alternator*: the electric supply for vehicle's equipments (pumps, lights, heating...) will be provided from both batteries in parallel. When both voltages reach  $12,6V \pm 0,1V$  main battery is automatically disconnected. The supply of the different equipments will only come from the auxiliary battery.

- it has one relay for fridge controlled by + 12V ignition (when motor is on) and are incorporated according to the models, one or three fuses as protection.

reference **38.10592.10** : one fuse caliber 15A to protect fridge

reference **38.10592.30** : one fuse caliber 15A to protect fridge

one departure A (on the auxiliary battery) protected by a fuse caliber 30A

one departure B (on the motor battery) protected by a fuse caliber 15A

The fridge output (only for no AES absorption model) is directed by the + APC (+ 12V which appears when the connexion is established). The fridge is, then, supplied by the motor battery when working.

**TAKE CARE TO THE FOLLOWING POINTS:**

. check with the distributor of the vehicle, the capacity of battery charge accepted by the alternator.

. in order to have a correct mounting without surcharge for the alternator and to protect auxiliary battery from damages, we recommend you to use if possible batteries of same capacity ( $\pm 20\%$ )

. maximum capacity for each battery : 110 Ah

. maximum charging current : 40A

. connections between the electronic separator and batteries with wire of minimum  $6 \text{ mm}^2$ .

. the separator has to be put in a place where it is protected from water and if possible with pods directed down.

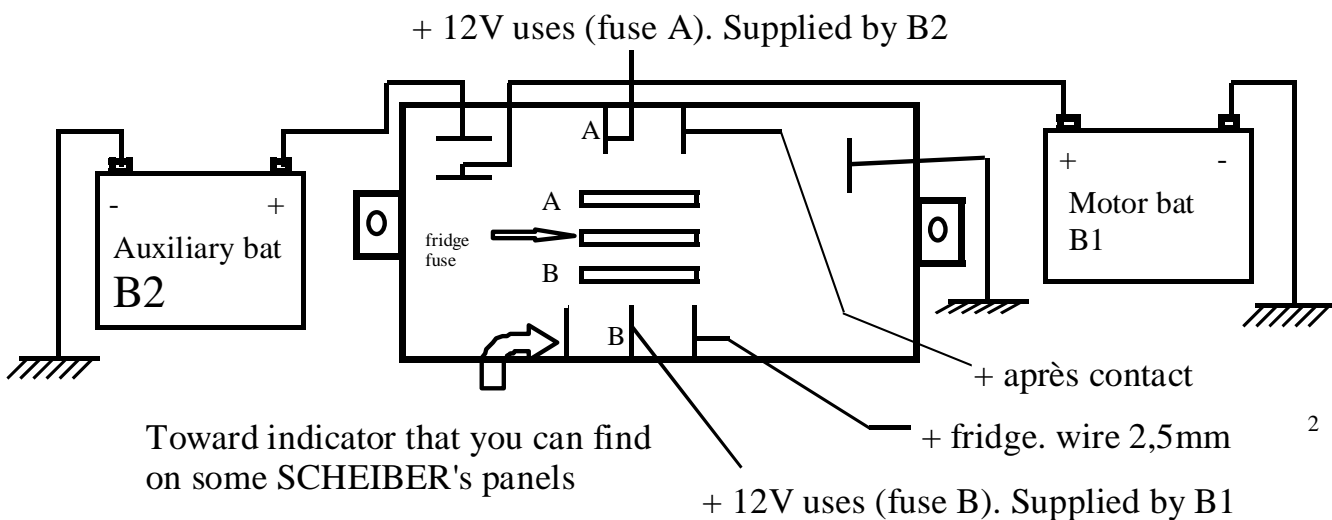
**CAREFUL:**

Several operations can damage the battery electronic separator in an irremediable way.

1. the use of a worn out battery

2. the use of a battery completely discharged [ for example : after long (several weeks) put of ]

In this case, before starting the vehicle, check that the voltage to batteries' terminals is up to 11V.





### CONDITIONS DE GARANTIES

Objet de la garantie : SCHEIBER SA garantit ses matériels pour défaut et vices cachés dans les conditions prévues aux articles 1641 et suivants du Code Civil. Les réparations effectuées pendant la période de garantie ne changent pas les termes et la durée de cette garantie qui est de 1 an. **Les prestations sous garantie sont soumises à la présentation de la facture certifiant la date du début de la garantie.**

Exclusion de la garantie : cette garantie n'est pas applicable en cas d'altération ou de mauvaises utilisations des appareils (erreur de branchement, chute, choc, remplacement des fusibles par des valeurs non conformes). Elle ne couvre pas la recalibration ou le réétalonnage consécutifs à la dérive et au vieillissement normaux des matériels.

Modalités de la garantie : les frais de transport sont à la charge du client. Si le matériel reçu est non conforme, la société se réserve le droit de refuser de réparer gratuitement et propose un devis.

Limites de responsabilité : la société SCHEIBER ne pourra en aucun cas être considérée responsable des dommages directs ou indirects résultant de l'utilisation des matériels ou des pannes et anomalies de fonctionnement de ceux-ci.

### WARRANTY TERMS & AFTER-SALES

Warranty subject : SCHEIBER company warranties all its products range against failures or masked-failures according to the article 1641 and followings of the Civil Code. Repairs and replacement of the equipment during the warranty period do not change terms or time of this warranty. **Repairs and replacement of the faulty parts under warranty are made only on presentation of the invoice which certifies the warranty beginning date.**

Warranty does not apply : this warranty can't be applied in case of misuse, wrong installation, repair by anyone else than a SCHEIBER authorised technician, damage arising from improper use (fuses replaced by an other value), utilisation in an unsuitable environment or if the equipment has suffered from physical damages through handling, transport... It does not cover calibration or verification due to the normal age of the components.

Warranty modalities : equipment freight will be charged to the customer. If the returned equipment is not conform, our company reserves for itself the right to refuse to repair it free of charge and proposes an estimate.

Responsability limits : SCHEIBER company will not be in any case liable for damages direct or not due to the use of the equipment or their failures and functioning anomalies.

In case of a dispute arising between the parties, the case shall be submitted to the french Right to the court specified by SCHEIBER company.

### GEWÄHRLEISTUNG

Betr.: Wir empfehlen ausdrücklich, die Bedienungsanleitung genau zu lesen und die dort gegebenen Hinweise zu beachten. SCHEIBER S.A. steht für alle Fehler und versteckten Mängel seiner Geräte nach den Art. 1641 ff. des Code civil ein. Fehlerhafte Teile werden ohne Berechnung von Material und Arbeitszeit ersetzt. Die Gewährleistungszeit beträgt ein Jahr. Während der Gewährleistungszeit ausgeführte Reparaturen beeinflussen nicht deren Ablauf. **Gewährleistungsrechte bestehen nur gegen Vorlage des den Beginn der Gewährleistungszeit ausweisenden Lieferscheins.**

Nicht Anwendungen: Gewährleistungsrechte bestehen nicht im Fall der Veränderung oder bei unsachgemäßen Gebrauch der Geräte, des Fehlanschlusses, bei Sturz, Erschütterung, Einbau ungeeigneter Ersatzsicherungen. Sie umfassen nicht eine aufgrund normaler Alterung der Geräte etwa notwendig werdende neuerliche Eichung oder Skalierung.

Modalitäten der Garantie: Der Kunde trägt die Kosten des Versandes. Sofern die Voraussetzungen einer Gewährleistung nicht vorliegen, behält sich SCHEIBER S.A. vor, eine kostenlose Reparatur abzulehnen und einen Kostenvoranschlag zu unterbreiten.

Haftungsbegrenzung: SCHEIBER S.A. haftet unter keinen Umständen für unmittelbare oder mittelbare Schäden, die durch Gebrauch, durch Pannen oder Funktionsstörungen der Geräte entstehen.

### CONDICIONES DE GARANTÍA

Objeto de la garantía : SCHEIBER SA garantiza sus materiales contra los defectos y vicios ocultos en las condiciones previstas en los artículos 1641 y siguientes del Código Civil Francés. Las reparaciones realizadas durante el período de garantía no cambian las condiciones y la duración de esta garantía que es de un año. **Se someten las prestaciones realizadas con garantía a la presentación de la factura certificando la fecha del principio de garantía.**

Exclusión de la garantía : no se aplica esta garantía en caso de alteración o de malas utilizaciones de los aparatos (error de enchufe, caída, choque, sustitución de fusibles por valores impropios). No cubre la recalibración o el ajuste debido a la deriva o al envejecimiento normal de los materiales.

Modalidades de la garantía : los gastos de transporte corren a cargo del cliente. Si no está conforme el material recibido, la sociedad SCHEIBER tiene el derecho de rechazar la reparación gratuita y hace un propuesto.

Limites de responsabilidad : en ningún caso se considerará la sociedad SCHEIBER como responsable de los daños directos o indirectos que resultan de la utilización de los materiales o de las averías o anomalías de funcionamiento de estos. En caso de conflicto, se somete el caso al derecho francés en el corte indicado por la sociedad SCHEIBER.

APPAREIL/DEVICE/GERÄT/APARATO : \_\_\_\_\_

N° SERIE : \_\_\_\_\_